Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Doble Grado en Educación Primaria y Estudios Franceses
Año plan de estudio:	2013
Curso implantación:	2013-14
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Prácticas de Traducción Francés-Español. Textos Literarios
Código asigantura:	2380063
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	5
Periodo impartición:	Cuatrimestral
Créditos ECTS:	6
Horas totales:	150
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Objetivos y competencias

OBJETIVOS:

Iniciación al conocimiento y a la práctica de las estrategias traductivas en el ámbito de la traducción literaria de textos franceses.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

E 13. Comunicarse eficazmente, de forma correcta y fluida en lengua francesa.

E 14. Producir adecuadamente textos en lengua francesa.

E 15. Localizar, utilizar, procesar y valorar información bibliográfica.

E 16. Utilizar adecuadamente recursos y herramientas tecnológicas.

E 17. Conocer, comprender y aplicar las técnicas para la elaboración y presentación de un trabajo científico.

E 38. Poseer un elevado dominio instrumental del francés y del español, disociando cada lengua y conociendo los rasgos distintivos que caracterizan cada sistema lingüístico y su actualización discursiva, en unas perspectivas teóricas y prácticas.

E 39. Conocer las grandes corrientes traductológicas desde los puntos de vista diacrónico y sincrónico.

E 40. Conocer las características del proceso traductor y sus implicaciones metodológicas para el ejercicio de la traducción de cualquier tipo de texto.

E 41. Interpretar adecuadamente textos en lengua francesa y española para plasmar sus contenidos en la lengua de llegada sin omisiones ni añadiduras, teniendo en cuenta todos los parámetros contextuales.

E 42. Plasmar los contenidos del texto de origen por escrito de forma clara, cohesiva e idiomática en lengua farncesa y española, respetando la tonalidad, la carga estilística y el (los) registro(s).

E 43. Analizar, criticar y evaluar traducciones, tanto propias como ajenas, de manera razonada.

Competencias genéricas:

Esta asignatura entrena, de forma moderada, todas las competencias genéricas del Grado.

Contenidos o bloques temáticos

1. Traducción de textos narrativos.

2. Traducción de textos dramáticos.

3. Traducción de textos poéticos.

4. Traducción de textos ensayísticos

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	10
C Clases Prácticas en aula	50

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Prácticas de traducción

Prácticas en clase: Análsis y corrección conjunta, en el aula, y con presencia del profesor, de los textos traducidos por el estudiante.

Preparación de exámenes

Preparación de las pruebas escritas al final de cuatrimestre.

AAD sin presencia del profesor

Preparación de los trabajos y tareas propuestos por el profesor.

Clases teórico-prácticas

Presentación por parte del profesor de los textos: autor, género, época y problemas que plantea su traducción.

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

Realización de actividades, de carácter presencial y no presencial, relacionadas con el desarrollo de las competencias previstas.

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.